

U Z N E S E N I E

Najvyšší súd Slovenskej republiky v právnej veci navrhovateľa: **I. G. N.**, nar. X., V. O. X., K., proti odporcovi: **Okresný úrad Komárno, pozemkový a lesný odbor** (ako právny nástupca bývalého Obvodného pozemkového úradu Komárno), Senný trh 4, Komárno, za účasti: **1/ Slovenský pozemkový fond, regionálny odbor Komárno**, Družstevná 2, Komárno, **2/ Lesy Slovenskej republiky, štátny podnik**, Námestie SNP 8, Banská Bystrica, zastúpený: JUDr. Eva Mihóková, advokátka, 1. mája 22, Zlaté Moravce, **3/ Regionálna správa a údržba ciest Nitra** (ako právny nástupca Regionálnej správy ciest Komárno), Štúrova č. 147, Nitra **4/ Železnice Slovenskej republiky**, Klementova 8, Bratislava, **5/ Slovenský vodohospodársky podnik, š. p.**, Radničné námestie 8, Banská Štiavnica, **6/ Detský domov Kolárovo**, Rábska 12, Kolárovo, **7/ Krajské riaditeľstvo hasičského a záchranného zboru v Nitre**, Dolnočermánska 64, Nitra, **o preskúmanie rozhodnutia odporcu č. A/2010/00118-1/25-Ma, KI zo dňa 31. mája 2010**, o odvolaní proti uzneseniu Krajského súdu v Nitre č. k. 23Sp/37/2010-57 zo dňa 13. júla 2011 takto

r o z h o d o l :

Najvyšší súd Slovenskej republiky uznesenie Krajského súdu v Nitre č. k. 23Sp/37/2010-57 zo dňa 13. júla 2011 **p o t v r d z u j e .**

O d ô v o d n e n i e :

Napadnutým uznesením č. k. 23Sp/37/2010-57 zo dňa 13.07.2011 Krajský súd v Nitre po navrhovateľom uplatnenej námietke zaujatosti voči osobe tlmočníka rozhodol, že tlmočník I. E. K. nie je vylúčený z vykonávania tlmočnických úkonov. Uznesenie odôvodnil tým, že tlmočník nemá žiadny pomer k účastníkom konania, ani k veci, ktorá sa prejednáva, spĺňa všetky zákonom stanovené predpoklady, aby mohol byť vo veci činný ako tlmočník a je zapísaný v zozname tlmočníkov a preto nepovažoval za dôvodnú námietku navrhovateľa,

že tlmočník nie je zárukou tlmočenia prejavu jeho vôle.

Proti tomuto uzneseniu podal v zákonnej lehote odvolanie navrhovateľ, v ktorom uviedol, že uznesenie vydal sudca, voči ktorému tiež podal námietku zaujatosti, o ktorej doteraz nebolo rozhodnuté, a uznesenie neobsahuje odôvodnenie tých bodov, na ktorých sa námietka zakladá (rozdiel medzi počtom účtovaných strán a medzi počtom strán žaloby, ktoré bolo potrebné preložiť, nedoručenie prekladu). Uviedol, že od začiatku namietal rozdiel medzi rozsahom jeho podania a rozsahom prekladu, a tiež, že preklad má vyjadrovať ním sformulovanú vôľu, pričom tlmočník nepovažoval za potrebné, aby svoju zlátaninu navrhovateľovi na porovnanie doručil.

Podľa § 14 ods. 1 O. s. p. sudcovia sú vylúčení z prejednávania a rozhodovania vecí, ak so zreteľom na ich pomer k veci, k účastníkom alebo k ich zástupcom možno mať pochybnosti o ich nezaujatosti.

Podľa § 14 ods. 3 O. s. p. dôvodom na vylúčenie sudcu nie sú okolnosti, ktoré spočívajú v postupe sudcu v konaní o prejednávanej veci alebo v jeho rozhodovaní v iných veciach.

Podľa § 17 ods. 1 O. s. p. o tom, či je vylúčený zapisovateľ alebo iný pracovník súdu, ako aj znalec alebo tlmočník, platia tieto ustanovenia primerane; rozhoduje o tom predseda senátu alebo samosudca.

Podľa § 15a ods. 3 O. s. p., ak sa námietka zaujatosti týka len okolností ustanovených v § 14 ods. 3, súd na námietku zaujatosti neprihliada; v tomto prípade sa vec nadriadenému súdu nepredkladá.

Navrhovateľ v námietke voči osobe tlmočníka zo dňa 03.05.2011 uviedol, že mu tlmočník nedoručil preklad, čo je podľa jeho názoru základnou požiadavkou slušného procesu, aby mohol navrhovateľ ním prejavenu vôľu s týmto porovnať. Uviedol, že jeho žaloba s prílohami obsahovala 34 strán, z ktorých bolo potrebné preložiť 24 strán. Uznesenie Krajského súdu v Nitre č. k. 23Sp/37/2010-47 o priznaní odmeny obsahuje úhradu za preklad 12 strán. Dodal, že tlmočník svojou doterajšou činnosťou vylučuje zabezpečenie

slušného procesu a vylučuje, aby jeho ďalšia činnosť verne odzrkadľovala navrhovateľom prejavenu vôľu.

Podľa § 2 ods. 1 písm. a) zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov znalec, tlmočník alebo prekladateľ je fyzická osoba alebo právnická osoba splnomocnená štátom na vykonávanie činnosti podľa tohto zákona, ktorá je zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.

Do zoznamu tlmočníkov možno zapísať len fyzickú osobu, ktorá spĺňa predpoklady uvedené v § 5 ods. 1 zákona č. 382/2004 Z. z., okrem iných podmienku získania vzdelania v odbore a vykonávanie praxe v odbore, ktorý je predmetom jej činnosti, v trvaní najmenej päť rokov.

Tlmočník vykonáva svoju činnosť pre súd (§ 2 ods. 2 zákona č. 382/2004 Z. z.) a na základe požiadavky súdu. Je preto viazaný rozsahom tejto požiadavky, teda je povinný vykonať písomný preklad len tých písomností, o preklad ktorých súd požiadaval v uznesení o jeho ustanovení za tlmočníka.

Dôvody, ktoré označil navrhovateľ ako dôvody zaujatosti osoby tlmočníka, nie sú spôsobilé vyvolať pochybnosti o odbornej úrovni tlmočníka. Tlmočník I. E. K. je zapísaný do zoznamu tlmočníkov vedených ministerstvom spravodlivosti, teda spĺňa všetky predpoklady odbornosti.

Je potrebné zdôrazniť, že súdne konanie sa vedie v slovenskom jazyku. Navrhovateľ tvrdí, že neovláda slovenský jazyk v dostatočnej miere. Využil preto právo konať voči súdu vo svojom materinskom jazyku (v danom prípade v maďarčine) a súdu predložil podania v tomto jazyku.

Písomné vyhotovenie súdom vyžiadaného prekladu písomností je tlmočník povinný predložiť súdu ako zadávateľovi prekladu. Tlmočník teda nie je vo vzťahu s účastníkom konania a zo žiadneho zákona mu nevyplýva povinnosť doručiť preklad aj účastníkovi konania.

Navrhovateľ v námietke ani v odvolaní voči rozhodnutiu o námietke neuviedol žiadny dôvod, z ktorého by vyplýval či už negatívny alebo pozitívny vzťah k účastníkom, ich zástupcom alebo k prejednáwanej veci, a pre ktoré by bolo možné pochybovať o jeho nezaujatosti v zmysle § 14 ods. 1 v spojení s § 17 O. s. p.

Z uvedených dôvodov odvolací súd uznesenie krajského súdu z 13.07.2011, č. k. 23Sp/37/2010-57, potvrdil podľa § 219 O. s. p.

P o u č e n i e : Proti tomuto uzneseniu nie je prípustný opravný prostriedok.

V Bratislave, dňa 27. januára 2016

JUDr. Viera Nevedelová, v. r.
predsedníčka senátu

Za správnosť vyhotovenia:

Ľubica Kavivanovová